

## LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL MAPUNDUNGUN EN EL CASTELLANO

Rosendo D. Huisca Melinao  
Temuco, Chile

Mari mari piwayiñ kom pu mapunche mülepalu tüfa chi nagün antü mew... epe punpelay dewma tüfa pu peñi pu lamngen.

Feley wichangeyiñ may ta iñ mapunchengen mew. Fitulaiñ mari tirpantu dewma tüfa mülepakeiñ tufa mülepeyim dungu tüfa chi ruka mew ta iñ mülepaken... unetu mew chi chawem ka mülapakefuy faw, welu fewüla fachiantü ñi fotüm ka ñi domo llemay ñi ñawe ka mülepay fachantü; ñi felekerken mapun kimün meew, ñiengekerkey kimñierpualu dungu feymew inche ñi chawem femechi femyawülkefeenew, welu ñi mülewenon mew fachantü mülepan ñi püchükekecheyengün.

Inche fachi antü nentuan mapundungun ñi rulpangeken wingka dungun mew. Feymew une chillkatuan ñi elkünorpuel kiñe wentru PASCUAL COÑA pingerkefuy... fey kimnolu mapundungun chillkatuay feyti chi (transparencia) wingka dungun mew... Fey Pascual Coña feypi kiñe antü chi; kiñe liwen chi... feypi ñi dungun:

"kiñe dungu pian: dew füchan iñche, doy puramari tripantu nielu trokiwün. Fey tüfachi fentren ñi mongemum kimpapefiñ ñi chumkefel kuyfike che yem, kom ñi kakewme admongefel kimnieken; kümeke adnefuyngün, weshake ad ka ngefuynün.

Itro kom tüfa nütramafiñ feula: konümpayafiñ chumngchi ñi tremmum iñche ke chumngechi ñi mongefum füchake laku em.

Feula kalewetuy mongen; tüfachi weche mütewe wingkawtuengün; allwe ngoymarpuyngün tañi küpal taiñ küpal ñi ngülam ka ñi dungu; kalli rupape kiñe mufü tirpantu, fey epe kimwerpulayay ñi mapu dungun engün.

Feymew, dungulpe tüfachi "lifro" engün kiñeke nag rume.

Piken may tüfa...pi; Pascual Coña.

### Introducción

En el problema de la traducción se presenta un fenómeno que consiste en la falta de equivalencia exacta entre las palabras de una lengua y otra. Cada lengua es leal a la cultura o pueblo a que pertenece.

Años llevo en esta actividad de explicar la cultura mapunche en castellano, y gracias a esta actividad he pasado a ocupar el nombre de profesor; pero no por ser hoy profesor se me ha hecho más fácil la traducción, muy por el contrario es cada día más complicada. Complicada porque se trata de ser fiel al mapudungun en castellano. Si resulta difícil traducir del mapudungun al castellano registrado directamente del lenguaje hablado, mucho más difícil es aún traducir palabras del mapudungun escritas por una persona que no es mapunche, que siempre omite sonidos y distorsiona la palabra original, esto sucede con los apellidos y con los nombres de lugares. En la actualidad surge una esperanza, la nueva ley que dice que los apellidos se registrarán como los padres los indiquen.

Pero aquí surge la gran pregunta, si esto será posible o no. Por la misma razón de las traducciones. Yo creo que nosotros estamos aquí solamente en una etapa de reflexión, no somos una instancia política en el sentido de decidir y nosotros tomar decisiones; aquí aparecen otros problemas como por ejemplo cómo hacer entender a los no mapuches. Yo ayer escuchaba al peñi Ancan sobre el tema "Mirarse en el espejo" y observé que existe el problema de la traducción y la interpretación y eso es mucho más difícil aún porque en la equivalencia nosotros podemos traducir por ejemplo rewe por altar..... sin embargo yo no sé qué significa altar en castellano y si podemos entonces hablar de equivalencia.

A continuación, para ilustrar lo que se dice en torno a las lenguas llamadas "de Los Andes", reproduciré partes de un texto de una agenda publicada a propósito de celebrar los "Quinientos años": "Si en el siglo XVIII la diversidad lingüística era un signo de atraso, hoy los idiomas Amerindios son signo de una riqueza cultural increíble. La supervivencia y desarrollo de las lenguas indígenas, es hoy, una de las reivindicaciones fundamentales de las organizaciones indígenas, garantía de su identidad y de su pervivencia como pueblos".

#### Número de Hablantes por Idioma:

Quechua-Quichua	7.417.923
Guaraní:	2.270.000
Aymara:	1.523.600
Naguati:	1.376.989
Quiche:	925.000
Man:	688.000
Maya:	665.377
Mapudungun:	550.000
Zapoteco:	422.937

Fuente: Cuadros y estadísticas compilados por U.V. Gleich 1989. F. Chiodi 1990.-

En relación a los símbolos, como se ha dicho que los hijos de las personas (en la muestra) eran analfabetos y por tal razón no tenían participación en los temas investigados, que son dejados por sus antepasados, para mostrar lo contrario yo no quise colocar ejemplos de cosas escritas por nuestra lengua no por ser ágrafa debe ser desordenada.

Por esa razón, yo me voy a los símbolos también; Yo anoche tuve un sueño... hoy al amanecer..., "pewma", que despiertan en la mañana y que le dicen lo que va a ser hoy día es de esta forma... el "pewma" dice así: (El peñi Ankan decía ayer que los pewma se cuentan en público) un peñi wingka (mapunche antiguo; estoy traduciendo como diría mi tía "kuyfi wingka") era un investigador... (como todos nosotros porque yo me sumo a los investigadores) me decía que él había hecho una ponencia, una exposición, había hablado de los mapunches (también van a aparecer los números, ayer aquí hablaban de los números: 4 y 8), él decía lo siguiente: ha estado en veinte actividades o encuentros mapunches, pero tenía que asistir a veinte más; le fijaban un límite, cuarenta... y como los "pewmas"; los que saben... siempre hay otro "pewma" no se sabe si es uno sobre otro, pero en el mismo "pewma"...: se siente cacarear la gallina (como en castellano también se dice: la gallina debe cacarear sus huevos), pero en este caso cacareaba en el sentido de alarma ...entonces yo iba a mirar; por ver a un zorro que se aproximaba, pero era un gato que estaba muy sentadito, muy bonito color y eso...cada uno en su mentalidad, tenemos que explicarla, expresarlo... yo no soy experto en los sueños... "me dicen mucho"... Eso es lo que quiero decir con respecto a los símbolos....

Como está de moda la "investigación", " en investigaciones de terreno"; como dicen los especialistas. En la casa de mi suegro (Q.E.P.D) porque en cuanto a mis hijos soy el mas viejo, porque mi suegra también es fallecida, pero en vida mi suegro Mariano Chewkefilu Nawelkura de Chosdoy X Región ("datos etnográficos" dicen las gentes), conversó y dijo lo siguiente:

Fey mew feypingepay ... feyti "fundo kimene" mew, Ruka küleng, ruka küleng ta müley , fey mülefuy ñi ruka feychi weküfü küf, feymew petu mülekay, ñi ruka, ngillatungey fey chumkünowkefuy rume. chefemngefuy reke, femngechi fey ka küpatuy pu pikumche, Temuko ayepüle ka küpatuyngün, welulmoayin mün newen, küme kulliwaiñ chempimokan müten, kullin chunte mün pikan müten, kulliwaiñ fey elumoayin pu awkafe ürke, pingepay ta pu Chnglewfü, feymew wülingün... fey ka amutuy pikum püle fey mew feiti chi "achichew" fey famew gnenonewenküleweyngün (fey kallfümalen). Doy wiñolay fey Changlewfü ngenonewenkülewey, feychi newenkülewey pikum mapu ffeyti chi achichew doy wiñomelay pingeky; pangküllüwkwfuy femngechi kom kechatukefuy, feyti

kallfümalen fey tripalay ruka mew tüfa chi mongen mew müley. Chewülfe ta pingkey, achichew pingey ka.-

Aquí vuelvo a la palabra weküfü que ayer hacía fuerza el peñi Ankan ... la gente le preguntaba si era bueno o malo... el concepto weküfü en mapundungun no tiene... lo satánico que en castellano es fácil decir.

Por qué he querido decir también Achichew ante los nombres, la palabra precisamente el apellido Chewkefilu; que en algunos textos aparece el nombre traducido por "choyke" avestruz, yo digo que no puede ser tanto porque si para choyke tenemos el nombre sin hacer mayor esfuerzo y por los que tienen el ahora apellido "Cewke" porque estos eran nombres; en Curacatín, en Boroa existen distintos Chewke...Chewkepal entre ellos, de ahí.

El problema de la traducción .Como lo dijimos años atrás en este mismo lugar con don Manuel Pangilef Longkomil Koñuenaw: "Se tergiversa, se deforma", por lo cual es necesario complicarse, es importante, pero pelear no es la solución, tenemos que formar conciencia..."Que ese peligro que existe... que el zorro que asusta a las gallinas no sea zorro... que sea ese gato que es mas amigo de la gente, creo yo, sería una esperanza para nosotros.

No tenemos que amargarnos la vida, porque creo que somos felices a nuestra manera estando aquí. Esto es lo que yo he querido decir esta tarde, obviamente... La oportunidad de participación cada dos años nos da este encuentro, feliz encuentro en caso un peñi que tiene un "wingka üy" Grandon en su exposición ...hay una nota de un visitante de esa exposición decía: "da pena...." "Eso no es positivo, nuestras mantas, la platería, los objetos que están ahí por ser caros; ahí nos vemos que nosotros no somos pobres, el sentido de pobreza no debe existir en los Mapunches... Nosotros no somos pobres... no nos sentimos pobres por ningún punto. Las Riquezas que se han mostrado aquí: en los videos y este tejido que tenemos aquí tiene un valor sobre los \$50.000 (cincuenta mil pesos), por decir un valor.

La riqueza en conocimiento, aunque no estén escritos....-

Muchas gracias.

#### **Anexos de personajes citados en la conversa.-**

A.- José Ancan. Hermano mapunche que trata de recuperar la identidad perdida con un interesante tema: Mirarse en el Espejo.

B.- Pascual Coña. Traducción libre del tema leído en mapundungun : Yo voy a decir unas cosas: yo ya estoy viejo. Me parece que tengo más de ochenta

años. Todo este tiempo que he vivido me he dado cuenta como vivían las gentes antiguas. Sus distintas formas de vida lo sé; buenas formas de vida tenían, malas formas de vida también tenían.

De todo esto conversar ahora: Recordaré como me crié yo, como vivían mis abuelos.

Ahora está distinta la forma de vivir: esta gente joven prefiere vivir como viven los wingkas. Pronto tendrán perdido su origen, sus pensamientos y su idioma; que pasen unos años más casi no hablarán su "Mapudungun"

Entonces, que lean este libro una vez siquiera.

Esto pienso yo ahora. Pascual Coña.

C.- Mariano Cheuquefilo Nahuelcura. Anciano mapunche, Ngenpin de Chosdoy, X región, fallecido a los ochenta y seis años de edad. Dijo: Dicen que le vinieron a decir a la gente de Chanlewfü. Lo que es el fundo Jimene ahora, ahí está el "Ruka Külen" donde está la casa de los poderes sigue allí ahora, lo que se le pedían como favor los realizaban; como gente, así vinieron los del norte de Temuco, mas allá y vinieron a decir que les vendan el poder, le pagaremos bien, cualquier forma de pago que nos pidan más, le pagaremos y ustedes nos darán; son buenos guerreros éstos, eso le vinieron a decir los de Changlewfü y por eso lo cedieron, y se fue de nuevo el poder para el norte, el "Achichew", por eso aquí quedó sin fuerza. ( La Kalfümalen) o volvió más Changlewfü se quedó sin poder, entonces quedaron con poder los del norte. Ese achichew no volvió más dicen; se transformaba en león, arreaba los caballos. Esa Kalfümalen sí que no ha salido de la casa, en la actualidad está allá. Changlewfü se dice, Achichew se dice también.